

В начале 1840 года, будучи в Москве, Гоголь побился об заклад с М. С. Щепкиным, что придет к его бенефису две комедии. Свое пари он выиграл...

Из переписки Н. В. Гоголя видно, что после прибытия в Италию летом 1840 года он организует перевод на русский язык комедии итальянского драматурга Джованни Жиро «Дядька в затруднительном положении». Называя Жиро «первым итальянским комиком нашего времени», Гоголь в письме к Щепкину пишет: «Комедия должна иметь успех; по крайней мере в итальянских театрах и во Франции она имела успех блестящий». Из того же письма узнаем: «...Комедия готова. В несколько дней русские наши художники перевели. И как я поступил добросовестно! всю от начала до конца выправил, перемарал и переписал собственною рукою». Далее Гоголь пишет: «Первое действие я прилагаю при письме вашем, второе будет в письме к С. Т. (Сергею Тимофеевичу Аксакову. — В. Р.), а за третьим отправьтесь к Прогдину. Велите ее тотчас переписать как следует, с надлежащими пробелами, и вы увидите, что она довольно толста. Да посмотрите, до этого не потеряйте листов: другого экземпляра нет...»

К сожалению, список перевода этой комедии, сделанный рукой Николая Васильевича, не дошел, где-то в конце прошлого столетия он затерялся.

Литературоведам известны три копии этой комедии.

Первая, так называемая Погодинская, находится в Государственной библиотеке имени В. И. Ленина в Москве, вторая — Киевская — хранится

Пропавшая рукопись Гоголя

в Центральной научной библиотеке Академии наук УССР в Киеве, и третья — копия театральной редакции — в архиве академического Малого театра в Москве.

Погодинская и Киевская копии сделаны, по всей вероятности, с утерянного автографа Гоголя. Это подтверждается, например, надписью, сделанной рукою М. П. Погодина на первой копии: «Переведено, переправлено или переделано Гоголем...»

Однако все три рукописные копии возникли в разное время, они имеют различия, и, наконец, в них отсутствует гоголевская правка, они ничего не говорят о Гоголе как о редакторе.

В связи с отсутствием автографа писателя перевод комедии как в дореволюционных, так и в советских изданиях печатался по Погодинской копии с учетом двух остальных. Впервые комедия Жиро была издана во втором томе семитомного издания произведений писателя, изданного Тихомировым в 1889-1896 годах, когда оригинала уже не было.

Куда же делся гоголевский автограф комедии?

Долгое время судьба этого автографа была неизвестна, но в середине 20-х годов его след промелькнул в Закарпатье. Как же это произошло?

С документальной точностью установлено, что гоголевский автограф перевода комедии попал в Закарпатье в конце прошлого столетия.

В 1895 году в ужгородское село Середнее из России вернулся бывший воспитатель детей, а со временем главный управляющий князя Мещерского Евгений Евгеньевич Бачинский (в закарпатских метрических записях Эдмунд Эдмундович). С собою Евгений Евгеньевич привез несколько рукописей, среди которых были гоголевский автограф «Дядьки в затруднительном положении», указ Екатерины II и неизвестная рукопись Пушкина. Наличие первых двух рукописей в архивах Закарпатья подтверждается. Поиски же неизвестной рукописи Пушкина, проведенные в начале 1960-х годов учителем середнянской школы Г. Черницким, закончились неудачно.

Как попали бесценные автографы к Е. Е. Бачинскому, неизвестно, правда, кое-какие данные говорят, что он мог их получить от княгини Мещерской, знакомой Пушкина, или от Аксакова, с которым он был знаком. В 1903 году, после смерти Е. Бачинского, гоголевский автограф и указ Екатерины II попал к его родственнику Юлию Степановичу Бачинскому, в то время священнику в поселке Ясиня. У него они находились до начала 20-х годов. Вскоре он положил руко-

писи на хранение в «Русский народный банк» в Ужгороде. В 1925 году по просьбе вновь организованного «Русского народного архива» Юлий Степанович передал автограф Гоголя в этот архив. Наличие рукописи в архиве подтверждается.

Так, в календаре 1927 года, издаваемом обществом А. Духновича, читаем: «...Русский исторический архив имеет в своем распоряжении ряд ценных исторических материалов и рукописей, среди которых, между прочим, имеется огромной ценности неизданная рукопись Н. В. Гоголя».

Осенью 1936 года автографом Гоголя заинтересовались научные работники Братиславского университета. В письме от 22 сентября они просят снять фотокопию с рукописи: «Комедии с итальянского «Дядька в затруднительном положении», переделанной Гоголем на 26 листах». В октябре того же года рукописью заинтересовалось Министерство иностранных дел Чехословакии, оно просило фотокопию рукописи для посольства СССР в Праге. Отсутствие фотокопии в СССР дает нам право утверждать, что просьба Министерства иностранных дел Чехословакии, как и просьба Братиславского университета, не была выполнена.

Бурные события, последовавшие после 1936 года, замели следы автографа Гоголя и указа Екатерины II, которые, вспомним, хранились в «Русском народном архиве». Но поиски продолжают...

Валерий РАЗГУЛОВ

гор. БЕРЕГОВО,
Закарпатская обл.